



Boletín informativo de la ciudad

**I G A**



Población de Iga	86,453
Población de extranjeros	5,680
6.57 % de la población	
Abril, 2023	

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は「広報いが」などから記事を選んで載せています  
Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kōho Iga" y otras publicaciones.

**Información** お知らせ

☆Merienda escolar gratuita <給食費無償化>

A partir de abril de este año, los almuerzos o meriendas de las escuelas primarias y secundarias municipales de Iga se proporcionan de forma gratuita.

Este sistema ahorra dinero a las familias con niños. Aproveche esta oportunidad para enriquecer los platos en la mesa familiar.

En particular, preste atención al desayuno de sus hijos y desarrolle el buen hábito de desayunar, que está relacionado con el equilibrio nutricional, el ritmo de vida, la salud mental y el mantenimiento de la fuerza física.

Consultas: Gakkō Kyōiku Ka ☎ 0595-22-9648



☆Usamos productos propios de Iga en la merienda escolar <いがスマイル給食>

Las escuelas primarias y secundarias de la ciudad de Iga 1 o 2 veces al mes proporcionan meriendas escolares elaboradas con productos propios de la región (Marca Mie o Iga) como verduras, arroz, carne de res, cerdo, etc. También encontrará las recetas en el sitio web oficial de la ciudad.

Consultas: Nōrin shinkō Ka ☎ 0595-22-9713

☆Cambios sobre la ayuda de los gastos médicos <医療費助成対象者を拡大>

A partir de septiembre de este año, se eliminará el límite de ingresos para los subsidios de gastos médicos de bienestar infantil en la ciudad de Iga y la exención del pago en la ventanilla de las instituciones médicas se extenderá hasta para los estudiantes de secundaria. Siempre que esté inscrito en un seguro de salud.

El cambio es que no tendrá que pagar cuando vaya a una institución médica de Mie desde los 0 años hasta el año fiscal que cumple 15 años (se refiere al pago correspondiente a la cobertura sólo del seguro médico).

Consultas: Hoken Nenkin Ka Iryōjoseigakari ☎ 0595-22-9660



☆Sobre el sistema de ayuda al tratamiento de infertilidad <不妊治療費助成制度を拡大>

Para las parejas casadas y las parejas de convivientes a partir de este año fiscal (1 de abril) se subvencionarán todas las tarifas de tratamiento para la infertilidad.

En cuanto al porcentaje de pago por cuenta propia en el tratamiento se aplicará un máximo de 50 mil yenes por vez (hasta 6 veces).

Mayores informes: kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653

☆Se llevará a cabo la fiesta internacional 2023 de la ciudad de Iga 国際交流フェスタ2023開催予定10月1日

La fiesta de intercambio internacional de Iga ha sido cancelada o alterada debido al impacto del covid-19 durante estos 3 últimos años. Sin embargo, este año se retomará la contratación de puestos de comida y se llevará a cabo el 1 de octubre. Daremos más información cuando se concreten los detalles del evento a través del boletín mensual y la web oficial de la asociación internacional.

Consultas: Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai ☎ 070-4455-4900 <https://www.mie-iifa.jp/>

**Sistema de ayudas escolares** 奨学金制度

Para apoyar a nuestros esforzados estudiantes tenemos:

♪ **Bolsas de estudio Sasayuri** ♪ (Iga shi Sasayuri Shougakukin) 1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres o tutores deben ser residentes de la ciudad. 2. Ser estudiantes del primer año de la universidad o universidad corto periodo, o ser estudiantes del 4 año de la escuela superior especializada. 3. Ser graduado de alguna escuela secundaria o secundaria superior de esta ciudad. 4. Toda la familia debe tener un ingreso de renta menor al de 7 millones 800 mil yenes anuales.

**Cantidad:** 240.000 yenes anual, **Periodo de inscripción:** 12 a 30 de junio. **Número de vacantes:** 2 vacantes

♪ **Bolsas de estudios para los ciudadanos de Iga** ♪ (Iga shi Shougakukin)

Para los requisitos aplica el número 1 de arriba mencionado, debe ser estudiante de secundaria superior, instituto o universidad y por último el solicitante y sus familiares no deben tener impuesto proporcional de la renta (Shotoku wari).

Para mayores detalles consulte directamente: Kyōiku Sōmu Ka ☎ 0595-22-9644



Impuesto del Mes  
今月の納税

~ Hasta el 30 de Junio ~

Impuesto residencial 1er periodo  
Mayores informes: Shū Zei Ka TEL.0595-22-9612

# Información de exámenes médicos 検診のお知らせ

La municipalidad de Iga abre las inscripciones del año fiscal 2023 para los siguientes exámenes preventivos de cáncer : estómago, intestino, próstata, útero, mama y examen médico para jóvenes.

◆Para reservar por internet a partir del lunes 05 de junio. ➔ Leer Código QR ➔



◆Para Hacer la reserva por teléfono a partir del lunes 12 de junio.

de 8:30 a 17:15 ☎ 0595-22-9653

**La reservación sólo se puede realizar por teléfono o internet.** Aunque usted venga personalmente a la municipalidad, no será posible hacer una reserva.

Para hacer la reserva es necesario decir el nombre completo, dirección, fecha de nacimiento, teléfono, nombre del examen que desea hacer y día del examen.

※Durante el mismo año fiscal se lleva a cabo 2 veces este examen preventivo de cáncer colectivo, no es posible realizarlo las 2 veces del año (sólo una vez durante el año fiscal).

**Nota: En los primeros días el teléfono estará congestionado, pedimos su comprensión.**

EXAMEN	EDAD	Menos de 74 años	Más de 75 años	TIPO DE EXAMEN Y CUIDADOS NECESARIOS
ESTÓMAGO	Más de 20 años	Costo		Se sacará rayos X de la parte abdominal después de beber bario. <b>No tomar o comer nada después de las 10:00 de la noche anterior al examen.</b> Las personas que han pasado por cirugía del estómago (parte abdominal) o están embarazadas no pueden hacer este examen.
		1.800 yenes	800 yenes	
INTESTINO	Más de 20 años	800 yenes	500 yenes	Se entregará un contenedor por adelantado, coleccionar las muestras de las deposiciones de 2 días y llevar el día del examen. Mujeres que estén menstruando no podrán hacer este examen.
PRÓSTATA	Hombres más de 50 años	800 yenes	500 yenes	Examen de sangre
ÚTERO	Mujeres más de 20 años	1.400 yenes	500 yenes	Recolección de células del cuello uterino y análisis. Mujeres que estén menstruando no podrán hacer este examen. Para las personas que pasaron por cirugía del útero, consulte al ginecólogo.
MAMA	Mamografía	1.600 yenes	800 yenes	Para el examen de mamografía, la mama se comprime por 2 placas de acrílico y se toma rayos X (sentirá un poco de dolor).
	Ultrasonido			El ultrasonido es también para las mayores de 40 años que están embarazadas, amamantan o han dejado de amamantar desde hace menos de 1 año. ※Para las nacidas entre 1982/4/2 y 1983/4/1 será gratuito.
EXAMEN MÉDICO JÓVENES	Entre 20 y 39 años	3.400 yenes		Examen biométrico, examen de orina, medición de la presión, examen de sangre, ECG y consulta. Venga al examen con el estómago vacío, porque la alimentación puede alterar el resultado del examen.

Para una administración segura y rigurosa, deberá rellenar un cuestionario antes de hacer el examen, donde también estará el término de aceptación que el resultado quede archivado en la municipalidad.

## ★Exámenes Especiales de salud <とくていけんこうしんさをうけましょう>

Para este año fiscal 2023, a aquellos que son elegibles se les enviará un VALE con cuestionario hasta finales de Junio. Este examen es para personas inscritas en el seguro de salud Kokumin kenko hoken o kouki koreisha

	Exámenes médicos especiales	Exámenes médicos para 3era edad
Público objetivo	40 a 74 años (Nacidos entre 1 de Set 1948 y 31 de Mar 1984) que estén dentro del seguro nacional de salud.	Mas de 75 años que estén dentro del seguro(kouki koureisha iryo seido)
Detalles	Peso, talla, presión arterial, examen de orina, sangre(grasas internas, funcionamiento del hígado, metabolismo, etc)	
Periodo	Exámenes mas profundos (solo si el doctor da la indicación) ej. Examinación de la vista 1 de Julio a 30 de Noviembre (Excepción feriados)	
Lugar	Cualquier clínica o institución médica designada de Mie o la ciudad de Iga	
Valor	Gratis con el vale	
Traer	El vale recibido, seguro de salud y el cuestionario médico rellenado	
Fechas alternativas	8/20, 9/11, 10/28, 10/29, 11/2, 11/12, 11/18, 11/19, 12/9	
Mayores informes	Hoken nenkin ka: 0595-22-9659	Kōki Kōreisha Iryō Kōiki Rengo: 059-221-6884

## ★Examen preventivo de Cáncer Individual <こべつがんけんしん>

También puede realizar estos exámenes en su hospital o clínica de preferencia. Tiene que contactarlos previamente.

Tipo de Cáncer	Estómago Rayos X	Estómago Endoscopia	Próstata	Colon	Cuello uterino	Corpus uterino	Mamas	
Métodos	Exam.Bario	Endoscopia	Exam.Sangre	Exam. Fecal/sangre	Exam. Pélvico, revisión y citotecnología.		mamografía	
Edad	Mayores de 40 años		Mayores de 50años	Mayores de 40 años	Más de 20 años, corpus uterino necesita aprobación médica		Mayores de 40 años	
Nota	Leer los detalles escritos arriba para mayor información contactar con el hospital o clínica respectivos.							
Valor	Menor de 74	3800 yenes	4500 yenes	1000 yenes	1200 yenes	1600 yenes	2400 yenes	2500 yenes
	Más de 75	2000 yenes	2500 yenes	600 yenes	800 yenes	700 yenes	1200 yenes	1200 yenes
Para las personas que reciben ayuda de seikatsu hogo será gratuito								
Periodo	1 de Julio – 29 de Febrero 2024							



## Control de salud y desenvolvimiento del niño

あか 赤ちゃんの健診と相談

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 7 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo. Traer el boshi techō. Mayores informes: Kenkō Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

1 año y 6 meses	13 de junio, 4 y 25 de julio	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
3 años (y 6 meses)	1 y 22 de junio, 13 de julio	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

## Emergencias y Asistencia médica

きゅうきゅういりょう  
救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

### ◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1  
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



### ◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

### ◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

JUNIO						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
* Excepto pediatría.				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Okanami/Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Okanami/Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami	29 Nabari	30 Shimin	

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

## Asesoría y Consultoría

そうたんまどぐち  
相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con reserva previa con especialistas legales (gyōsei shoshi). Próxima Fecha: 6 de Julio. 13:30-16:00

### ■Tabunka Kyōsei-ka,

Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184



Facebook

### ■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center ☎0595-22-9629

※Debido al COVID19, por favor antes de venir haga su reserva para la consulta

【Hora】 Lun-vie, y dom (2do y 4to) 9:00-17:00

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

## Información para la vida cotidiana

せいかつ  
生活のヒント

### ★Vamos a prepararnos para los desastres★

ふうすいがい そな  
風水害に備えよう

Llegó la temporada de lluvias, y las fuertes lluvias pueden causar inundaciones o deslizamientos de tierra y otros desastres.

Para hacer frente a una situación inesperada, haga varios preparativos con anticipación.

- ✧ Prepare una mochila de emergencia con bebidas y comestibles de larga duración (guarde como para una semana alimentos, bebidas, necesidades diarias, etc.)
- ✧ Tener y conocer de antemano el hazard map que es el mapa de zona de riesgo y la ruta al centro de evacuación, saber de antemano como actuar ante la emergencia, tener conversado el tema con la familia.
- ✧ Use la aplicación para recibir notificaciones como cortes de energía.
- ✧ Por último participar de los simulacros en el vecindario o capacitación del gobierno, nos da más conocimiento y nos prepara para cualquier emergencia para protegernos y proteger a nuestros seres queridos.

➡Escanee el código QR para recibir una notificación de corte de energía

Consultas e inscripciones: Bōsai Kiki Taisaku Kyoku ☎0595-22-9640



アップストア  
App Store



グーグルプレイ  
Google Play



**Refuerzo Escolar  
Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa. (A partir de 5to de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



**Curso de Japonés  
Iga Nihongo no Kai**

いが にほんご かい  
伊賀 日本語の会

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. Venga a estudiar con nosotros!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 ☎ 0595-23-0912



**Clases GRATUITAS  
Kanji Kyoushitsu**

かんじきょうしつ  
漢字教室

No hay clases el día 21 de junio



Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida.

※Es necesario inscribirse. Mayores informes contactar por teléfono.

【Día y hora】

Miércoles de 15:30 a 16:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia

Tamokuteki shitsu

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900

**Noticias** あたら しいお 知らせ

★ Eventos del Centro Multicultural <small>たぶんかきょうせいセンターのイベント</small>	Juegos del Mundo <small>★</small>	¡Aprendamos Hiragana y Katakana! <small>★</small>	¡Conversemos en Vietnamita! <small>★</small>
Día	Domingo 25 de Junio	Domingo 9 de Julio	Domingo 23 de Julio
Hora	9:30 a.m. a 11:30 a.m. Recepción a partir de las 9:00 a.m.	9:30 a.m. a 11:30 a.m. Recepción a partir de las 9:00 a.m.	10:00 a.m. a 11:00 a.m. Recepción a partir de las 9:30 a.m.
Lugar	Haitopia 4to Piso Tamokuteki-shitsu (Ueno Marunouchi 500)		
Contenido	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vamos a experimentar y divertirnos con juegos de distintas partes del mundo.</li> </ul> ☆Participación gratuita ※Traer su bebida.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vamos a divertirnos juntos, aprendiendo el hiragana y katakana.</li> <li>Practicaremos la auto presentación.</li> </ul> ☆Participación gratuita ※Traer su bebida.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uso de la lengua vietnamita con los hijos.</li> <li>Intercambio de información en vietnamita entre padres.</li> </ul> ☆Participación gratuita ※Regístrese con el código QR ↑
Público objetivo	Estudiantes de primaria de la ciudad de Iga.	Niños en su último año de guardería o jardín. (que van a entrar al primer año de escuela primaria) y sus padres.	Familias con hijos, mujeres embarazadas.
Vacantes	20 estudiantes de primaria	15 familias (Por orden de llegada)	10 familias
Fechas de solicitud	7 de junio al 20 de junio	5 de junio al 3 de julio	26 de junio al 14 de julio
Informes e Inscripciones	Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka ☎0595-22-9702		

**★Las notificaciones de los impuestos del nuevo año fiscal serán enviadas pronto**

し けんみんぜいのうぜいつうちしょ かくにんくだ  
市・県民税納税通知書を確認下さい

Los impuestos municipales y prefecturales serán enviados durante junio (Envío el 12 de junio) por favor pagar a la fecha señalada.

Por lo general el pago es en 4 partes junio, agosto, octubre y enero. En caso ser descontado directo del salario verificar con la empresa misma.

【Informes】Kazei-ka ☎0595-22-9613



**★Incremento de trámites que puede hacer online si posee la tarjeta My number**

マイ・ナンバーカードでオンライン申請できる手続きが増えました  
Para facilitar algunos trámites administrativos, se implementaron 19 servicios más que pueden ser solicitados por internet al poseer una tarjeta My number. Como por ejemplo:

- Solicitud de guarderías.
- Solicitud de la ayuda de la leche.
- Cambio de nombre y dirección, etc.



【Mayores Informes】

Dejitaru Jichi Suishin-kyoku ☎0595-22-9622